

# SCHEDULE OF EVENTS

## Thursday, June 17

**7:30pm** CONTEMPORARY FRENCH LITERATURE ACROSS NATIONS (English-language)  
Readers: **Ying Chen, Andreï Makine, Tierno Monénembo, Ryoko Sekiguchi**  
Panelists: **Kebir Mustapha Ammi, Louis-Philippe Dalembert**  
Moderator: **Bert Archer**, Journalist, *Globe and Mail* & *Toronto Life*  
Harbourfront Centre (235 Queens Quay West) | \$8/Free members & students  
Box Office: 416-973-4000 or readings.org

## Friday, June 18

**7pm** PRESENTATION (Spanish-language)  
Author: **Laura Alcoba**  
Spanish Centre (46 Hayden Street) | Free  
Info: 416-925-4652 or spanishcentre.com

**7:30pm** CONVERSATION (French-language)  
Authors: **Andreï Makine, Gilda Piersanti**  
Interviewer: **Pascal Michelucci**, Professor, University of Toronto  
Alliance Française de Toronto (24 Spadina Road) | Free  
Info: 416-922-2014 ext.35 or alliance-francaise.ca

**8pm** PRESENTATION (Japanese-language w/ English translation)  
Author: **Ryoko Sekiguchi**  
The Japan Foundation (131 Bloor Street West, Suite 213) | Free  
RSVP required: 416-966-1600 ext.102 or jftor.org/whatson/rsvp.php

## Saturday, June 19

**11am** PRESENTATION (French-language)  
Author: **Kebir Mustapha Ammi**  
Café Casablanca (1393 Danforth Ave.) | Free

**2pm** LIFE IN TRANSLATION (English-language)  
Readers: **Laura Alcoba, Catherine Mavrikakis, Gilda Piersanti**  
Panelists: **Ying Chen, Catherine Mavrikakis**  
Moderator: **Charles Foran**, Author & Vice President, PEN Canada  
Harbourfront Centre (235 Queens Quay West) | \$8/Free members & students  
Box Office: 416-973-4000 or readings.org



2 Bloor Street East, Toronto, ON M4W 1A8  
[www.consulfrance-toronto.org](http://www.consulfrance-toronto.org)

# authors at

📍 Harbourfront centre

235 Queens Quay West, Toronto, ON M5J 2G8  
[www.readings.org](http://www.readings.org)

FOUND IN TRANSLATION artwork is comprised of an extract from *Essays*, first published in 1580, by the French writer Michel de Montaigne.



# IN TRANSLATION

## JUNE 17–19, 2010

Highlighting contemporary  
French literature by authors  
from around the world



# FOUND IN TRANSLATION

Original and enlightening, Found in Translation highlights authors whose works have originated in a language other than their native tongue. Led by the Consulate General of France and Authors at Harbourfront Centre, this year's inaugural festival focuses on French literature by contemporary authors from around the world.

Held over three days this June, English-, French-, Spanish-, and Japanese-language events will be held at the Alliance Française de Toronto, Café Casablanca, Harbourfront Centre, Japan Foundation, and Spanish Centre.

## ACKNOWLEDGEMENTS



**authors at**  
Harbourfront centre

Alliance Française



UNIVERSITY OF TORONTO  
FACULTY OF ARTS & SCIENCE  
Centre d'Etudes de la France  
et du Monde Francophone

JAPAN FOUNDATION



AIRFRANCE

ccme

Québec



Consulate General of Argentina  
Toronto, Ontario, Canada

Café Casablanca

Spanish Centre

# PARTICIPANTS

## Laura Alcoba (Argentina/France)

Born in Argentina, Laura Alcoba is a translator and the author of *Manèges* and *Jardin blanc*. Due to political reasons, her family emigrated from Argentina to France when she was 10 years old. Alcoba currently teaches Spanish literature at Université Paris Ouest Nanterre La Défense.

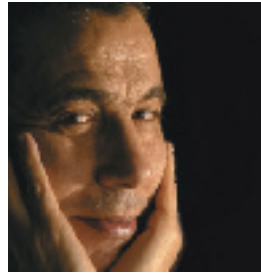


Laura Alcoba © Catherine Hélie, Gallimard

## Kebir Mustapha Ammi (France/Morocco)

Supported by the *Conseil de la Communauté Marocaine à L'Étranger*

Kebir Mustapha Ammi was born in Morocco to an Algerian father and Moroccan mother. He has lived in France for over 30 years and works as an English teacher. Ammi's works include *La Fille du vent*, *Évocation de Hallaj*, *martyr mystique de l'islam* and, most recently, *Les Vertus immorales*.



Kebir Mustapha Ammi © Catherine Hélie, Gallimard

## Ying Chen (Canada/China)

Ying Chen holds a degree in French Language and Literature from Fudan University and worked as a translator and interpreter before emigrating from Shanghai to Montreal in 1989. Her works include *La mémoire de l'eau*, *Les lettres chinoises*, *Un enfant à ma porte*, and the award-winners *L'ingratitude* and *Immobile*. Chen now resides in Vancouver.



Ying Chen

## Louis-Philippe Dalembert (France/Haiti)

Journalist and writer Louis-Philippe Dalembert was born in Port-au-Prince, Haiti and immigrated to France in 1986. He writes in both French and Haitian-Creole and his works have been translated into several languages. He has studied at the Ecole Supérieure de Journalisme and the University of Sorbonne.



Louis-Philippe Dalembert © Daniel Mordzinski

## Andreï Makine (France/Russia)

Supported by *Air France*

Andreï Makine immigrated to France in the late 1980s. His first novel, *A Hero's Daughter*, was published after he pretended it had been translated from the Russian, after no publisher believed he could have written it in French. Since then he has published several novels, and was the first author to win both of France's top literary prizes, the Prix Goncourt and Prix Médicis, for his work *Le testament français*.



Andreï Makine



Catherine Mavrikakis © Marie-Reine Mattera

## Catherine Mavrikakis (Canada/USA)

Supported by the *Bureau du Québec à Toronto*

Catherine Mavrikakis was born in Chicago to a French mother and an Algerian-born Greek father. She split her childhood between Montreal, France and Michigan, and since 1979 has lived and worked in Montreal. She is the author of four novels, a play and several essays, and also works as a radio host.



Tierno Monémbo © Matsas-Opale

## Tierno Monémbo (France/Guinea)

Supported by *Centre d'Etudes de la France et du Monde Francophone*

Born in Guinea, Tierno Monémbo has lived in Senegal, Algeria and Morocco, and settled in France in 1973 where he still resides today. He is the author of ten books, including *Pelourinho* and *L'Aîné des orphelins*, about the Rwandan Genocide. Monémbo was awarded the 2008 prix Renaudot for his work *Le Roi de Kahel*.



Gilda Piersanti

## Gilda Piersanti (France/Italy)

Supported by *Istituto Italiano di Cultura*

Born in Italy, Gilda Piersanti has lived in Paris for the last 20 years. Dedicating her life to literature since 1995, she completed a thesis on Philosophy and has worked as a literary critic, translator and curator. Writing predominantly crime fiction, Piersanti's works include *L'inconnu du Paris-Rome*, *Vert palatino*, *Vengeances romaines*, and the 2007 Prix SNCF du polar européen-winner *Bleu catacombs*.



Ryoko Sekiguchi

## Ryoko Sekiguchi (France/Japan)

Supported by the *Japan Foundation*

Born in Japan, Ryoko Sekiguchi began to write poetry in both Japanese and French at an early age. At the age of 18, she received the Tokyo Literature Prize for her work *Cahiers de la poésie contemporaine*. Residing in Paris since 1997, she currently teaches at various institutes, including the Institut National des Langues et Civilisations Orientales, and has worked as a translator.

For more information visit [readings.org](http://readings.org)